

## Transcripción del chino

### El sistema Pinyin

Los nombres propios así como los títulos de libros escritos en lengua china fueron transcritos en alfabeto latino.

Existen numerosos sistemas de transcripción del chino. Los más famosos son:

- El sistema anglosajón: **Wade-Giles**, creado por Sir Thomas Wade en 1859 y desarrollado por Herbert Giles.
- El sistema francés: **EFEO**. Inventado por Séraphin Couvreur de la Escuela Francesa del Extremo Oriente.
- El **Yale**, sistema utilizado en los Estados Unidos.
- El sistema alemán : **Lessing-Othmer**.
- El sistema **Bortone-Allegra** en Italia.

Esta lista no es exhaustiva y existen sin duda tantos sistemas de transcripción del chino como lenguas escritas.

Para evitar una confusión entre estos sistemas, debíamos elegir arbitrariamente la utilización de un sistema entre tantos otros.

Adoptamos el sistema de transcripción **PINYIN**. Este sistema fue desarrollado en los años 1950-60 por los propios chinos con el objetivo de enseñar chino a personas que no conocen esta lengua.

Este sistema es hoy en día la norma oficial de transcripción del chino en China continental y la enseñanza del chino estando fundada ahora en la transcripción de las letras en Pinyin, este sistema de transcripción nos apareció como el más universal. Además, la mayoría de las transcripciones citadas más arriba han sido abandonadas en beneficio del Pinyin.

### Las reglas del pinyin

Es fácil familiarizarse con el pinyin. En efecto, basta leer la tabla de las correspondencias entre Pinyin, Wade-Giles, EFEO y Yale, para entender rápidamente sus mecanismos.

Sin embargo, es preciso conocer unas reglas indispensables:

En China, según el uso, el apellido siempre va delante del nombre de pila.

Así, se escribirá:

Zhang Xinxin y *no* Xinxin Zhang

Zhou Enlai y *no* Enlai Zhou

Ouyang Xiu y *no* Xiu Ouyang

Zhaxi Dawa y *no* Dawa Zhaxi

Las sílabas que componen el apellido o el nombre de pila no son separadas por un guión.

Gao Xingjian y *no* Gao Xing-Jian

Bai Juyi y *no* Bai Ju-Yi

Zhugé Liang y *no* Zhu-ge Liang

Elegimos separar las sílabas por los nombres de autor.

Lu Xun y *no* Luxun

Ba Jin y *no* Bajin

Lao Shé y *no* Laoshe

Los nombres de la religión budista o taoísta serán escritos de un tirón.

Laozi y *no* Lao Zi

Mengzi y *no* Meng Zi

Huineng y *no* Hui Neng

Conservamos la transcripción latina únicamente para dos nombres.

Se escribirá:

Confucius y *no* Kongfuzi

Trippitaka y *no* Sanzang

No obstante se puede continuar utilizando la transcripción de su elección, la base sabrá reconocerla y le conducirá al resultado, escrito en Pinyin.

PINYIN	Wade-Giles	EFEO	Yale
zhongguo	chung-kuo	tchong-kouo	jung-gwo
<b>a</b>	a	a	a
<b>ai</b>	ai	ai	ai
<b>an</b>	an	an	an
<b>ang</b>	ang	ngang	ang
<b>ao</b>	ao	ngao	au
<b>ba</b>	pa	pa	ba
<b>bai</b>	pai	pai	bai
<b>ban</b>	pan	pan	ban
<b>bang</b>	pang	pang	bang
<b>bao</b>	pao	pao	bau
<b>bei</b>	pei	pei	bei
<b>ben</b>	pen	pen	ben
<b>beng</b>	peng	peng	beng
<b>bi</b>	pi	pi	bi
<b>bian</b>	pien	pien	byan
<b>biao</b>	piao	piao	byau
<b>bie</b>	pieh	pie	bye
<b>bin</b>	pin	pin	bin
<b>bing</b>	ping	ping	bing
<b>bo</b>	po	po	bwo
<b>bu</b>	pu	pou	bu
<b>ca</b>	ts'a	ts'a	tsa
<b>cai</b>	ts'ai	ts'ai	tsai
<b>can</b>	ts'an	ts'an	tsan
<b>cang</b>	ts'ang	ts'ang	tsang
<b>cao</b>	ts'ao	ts'ao	tsao
<b>ce</b>	ts'e	ts'ö	tse
<b>cen</b>	ts'en	ts'en	tsen
<b>ceng</b>	ts'eng	ts'eng	tseng
<b>cha</b>	ch'a	tch'a	cha
<b>chai</b>	ch'ai	tch'ai	chai
<b>chan</b>	ch'an	tch'an	chan
<b>chang</b>	ch'ang	tch'ang	chang
<b>chao</b>	ch'ao	tch'ao	chau
<b>che</b>	ch'e	tch'ö	che
<b>chen</b>	ch'en	tch'en	chen
<b>cheng</b>	ch'eng	tch'eng	cheng
<b>chi</b>	ch'ih	tch'e	chr
<b>chong</b>	ch'ung	tch'ong	chung
<b>chou</b>	ch'ou	tch'eou	chou
<b>chu</b>	ch'u	tch'ou	chu
<b>chua</b>	ch'ua	tch'oua	chwa
<b>chuai</b>	ch'uai	tch'uoai	chwai
<b>chuan</b>	ch'uan	tch'ouan	chwan
<b>chuang</b>	ch'uang	tch'ouang	chwang
<b>chui</b>	ch'ui	tch'ouei	chwei
<b>chun</b>	ch'un	tch'ouen	chwun
<b>chuo</b>	ch'o	tch'ouo	chwo
<b>ci</b>	tz'u	ts'eu	tsz
<b>cong</b>	ts'ung	ts'ong	tsung

PINYIN	Wade-Giles	EFEO	Yale
zhongguo	chung-kuo	tchong-kouo	jung-gwo
<b>cou</b>	ts'ou	ts'eou	tsou
<b>cu</b>	ts'u	ts'ou	tsu
<b>cuan</b>	ts'uan	ts'ouan	tswan
<b>cui</b>	ts'ui	ts'uei	tswei
<b>cun</b>	ts'un	ts'ouen	tswun
<b>cuo</b>	ts'uo	ts'o	tswu
<b>da</b>	ta	ta	da
<b>dai</b>	tai	tai	dai
<b>dan</b>	tan	tan	dan
<b>dang</b>	tang	tang	dang
<b>dao</b>	tao	tao	dau
<b>de</b>	te	tö	de
<b>dei</b>	tei	tei	dei
<b>deng</b>	teng	teng	deng
<b>di</b>	ti	ti	di
<b>dian</b>	tien	tien	dyan
<b>diao</b>	tiao	tiao	dyau
<b>die</b>	tieh	tie	dye
<b>ding</b>	ting	ting	ding
<b>diu</b>	tiu	tieu	dyou
<b>dong</b>	tung	tong	dung
<b>dou</b>	tou	teou	dou
<b>du</b>	tu	tou	du
<b>duan</b>	tuan	touan	dwan
<b>dui</b>	tui	touei	dwei
<b>dun</b>	tun	touen	dwun
<b>duo</b>	to	to	dwo
<b>e</b>	e	ngo	e
<b>ei</b>	ei	ei	ei
<b>en</b>	en	ngen	en
<b>eng</b>	eng	ngeng	eng
<b>er</b>	erh	eul	er
<b>fa</b>	fa	fa	fa
<b>fan</b>	fan	fan	fan
<b>fang</b>	fang	fang	fang
<b>fei</b>	fei	fei	fei
<b>fen</b>	fen	fen	fen
<b>feng</b>	feng	fong	feng
<b>fo</b>	fo	fo	fwo
<b>fou</b>	fou	feou	fou
<b>fu</b>	fu	fou	fu
<b>ga</b>	ka	ka	ga
<b>gai</b>	kai	kai	gai
<b>gan</b>	kan	kan	gan
<b>gang</b>	kang	kang	gang
<b>gao</b>	kao	kao	gau
<b>ge</b>	ke (ko)	ko (kö)	ge
<b>gei</b>	kei	kei	gei

<b>PINYIN</b>	<b>Wade-Giles</b>	<b>EFEO</b>	<b>Yale</b>
zhongguo	chung-kuo	tchong-kouo	jung-gwo
<b>gen</b>	ken	ken	gen
<b>geng</b>	keng	keng	geng
<b>gong</b>	kung	kong	gung
<b>gou</b>	kou	keou	gou
<b>gu</b>	ku	kou	gu
<b>gua</b>	kua	koua	gwa
<b>guai</b>	kuai	kouai	gwai
<b>guan</b>	kuan	kouan	gwan
<b>guang</b>	kuang	kouang	gwang
<b>gui</b>	kuai	kouei	gwei
<b>gun</b>	kun	kouen	gwun
<b>guo</b>	kuo	kouo	gwo
<b>ha</b>	ha	ha	ha
<b>hai</b>	hai	hai	hai
<b>han</b>	han	han	han
<b>hang</b>	hang	hang	hang
<b>hao</b>	hao	hao	hao
<b>he</b>	he (ho)	ho (hō)	he
<b>hei</b>	hei	hei	hei
<b>hen</b>	hen	hen	hen
<b>heng</b>	heng	heng	heng
<b>hong</b>	hung	hong	hung
<b>hou</b>	hou	heou	hou
<b>hu</b>	hu	hou	hu
<b>hua</b>	hua	houa	hwa
<b>huai</b>	huai	houai	hwai
<b>huan</b>	huan	houan	hwan
<b>huang</b>	huang	houang	hwang
<b>hui</b>	hui	houi	hwei
<b>hun</b>	hun	houen	hwun
<b>huo</b>	huo	houo	hwo
<b>ji</b>	chi	ki (tsi)	ji
<b>jia</b>	chia	kia	jya
<b>jian</b>	chien	kien (tsien)	jyan
<b>jiang</b>	chiang	kiang (tsiang)	jyang
<b>jiao</b>	chiao	kiao (tsiao)	jyau
<b>jie</b>	chieh	kiai (kie, tsie)	jye
<b>jin</b>	chin	kin (tsin)	jing
<b>jing</b>	ching	king (tsing)	
<b>jiong</b>	chiung	kiong	jyong
<b>jiu</b>	chiu	kieou (tsieou)	jyou
<b>ju</b>	chü	kiu (tsiu)	Jyu
<b>juan</b>	chüan	kiuan (tsiuan)	Jywan
<b>jue</b>	chüeh	kio (kiue, tsio, tsiue)	jywe
<b>jun</b>	chün	kiun (tsiun)	jyun
<b>ka</b>	k'a	k'a	ka
<b>kai</b>	k'ai	k'ai	kai
<b>kan</b>	k'an	k'an	kan
<b>kang</b>	k'ang	k'ang	kang

<b>PINYIN</b>	<b>Wade-Giles</b>	<b>EFEO</b>	<b>Yale</b>
zhongguo	chung-kuo	tchong-kouo	jung-gwo
<b>kao</b>	k'ao	k'ao	kau
<b>ke</b>	k'e (k'o)	k'o (k'ö)	ke
<b>ken</b>	k'en	k'en	ken
<b>keng</b>	k'eng	k'eng	keng
<b>kong</b>	k'ung	k'ong	kung
<b>kou</b>	k'ou	k'eou	kou
<b>ku</b>	k'u	k'ou	ku
<b>kua</b>	k'ua	k'oua	kwa
<b>kuai</b>	k'uai	k'ouai	kwai
<b>kuan</b>	k'uan	k'ouan	kwan
<b>kuang</b>	k'uang	k'ouang	kwang
<b>kui</b>	k'uei	k'ouei	kwei
<b>kun</b>	k'un	k'ouen	kwen
<b>kuo</b>	k'uo	k'ouo	kwo
<b>la</b>	la	la	la
<b>lai</b>	lai	lai	lai
<b>lan</b>	lan	lan	lan
<b>lang</b>	lang	lang	lang
<b>lao</b>	lao	lao	lau
<b>le</b>	le	lö	le
<b>lei</b>	lei	lei	lei
<b>leng</b>	leng	leng	leng
<b>li</b>	li	li	li
<b>lia</b>	lia	lia	lya
<b>lian</b>	lien	lien	lyan
<b>liang</b>	liang	lieang	lyang
<b>liao</b>	liao	lieao	lyau
<b>lie</b>	lieh	lie	lye
<b>lin</b>	lin	lin	lin
<b>ling</b>	ling	ling	ling
<b>liu</b>	liu	liu	lyou
<b>long</b>	lung	long	lung
<b>lou</b>	lou	leou	lou
<b>lu</b>	lu	lou	lu
<b>lù</b>	lû	liu	lyu
<b>luan</b>	luan	louan	lwan
<b>lüe</b>	lüeh	liue (lio)	lywe
<b>lun</b>	lun	louen	lwun
<b>luo</b>	luo	lo (loue)	lwo
<b>ma</b>	ma	ma	ma
<b>mai</b>	mai	mai	mai
<b>man</b>	man	man	man
<b>mang</b>	mang	mang	mang
<b>mao</b>	mao	mao	mau
<b>me</b>	me	me	me
<b>mei</b>	mei	mei	mei
<b>men</b>	men	men	men
<b>meng</b>	meng	mong	meng
<b>mi</b>	mi	mi	mi

<b>PINYIN</b>	<b>Wade-Giles</b>	<b>EFEO</b>	<b>Yale</b>
zhongguo	chung-kuo	tchong-kouo	jung-gwo
<b>mian</b>	mien	mien	myan
<b>miao</b>	miao	miao	myau
<b>mie</b>	mieh	mie	mye
<b>min</b>	min	min	min
<b>ming</b>	ming	ming	ming
<b>miu</b>	miu	mieou	myou
<b>mo</b>	mo	mo	mwo
<b>mou</b>	mou	meou	mou
<b>mu</b>	mu	mou	mu
<b>na</b>	na	na	na
<b>nai</b>	nai	nai	nai
<b>nan</b>	nan	nan	nan
<b>nang</b>	nang	nang	nang
<b>nao</b>	nao	nao	nau
<b>ne</b>	ne	ne	ne
<b>nei</b>	nei	nei	nei
<b>nen</b>	nen	nen	nen
<b>neng</b>	neng	neng	neng
<b>ni</b>	ni	ni	ni
<b>nian</b>	nien	nien	nyan
<b>niang</b>	niang	niang	nyang
<b>niao</b>	niao	niao	nyau
<b>nie</b>	nieh	nie	nye
<b>nin</b>	nin	nin	nin
<b>ning</b>	ning	ning	ning
<b>niu</b>	niu	nieou	niu
<b>nong</b>	nung	nong	nung
<b>nou</b>	nou	neou	nou
<b>nu</b>	nu	nou	nu
<b>nü</b>	nü	niu	nyu
<b>nuan</b>	nuan	nouan	nwan
<b>nüe</b>	nüeh	nio	nywe
<b>nuo</b>	no	no	nwo
<b>o</b>	o	ngo	o
<b>ou</b>	ou	ngeou	ou
<b>pa</b>	p'a	p'a	pa
<b>pai</b>	p'ai	p'ai	pai
<b>pan</b>	p'an	p'an	pan
<b>pang</b>	p'ang	p'ang	pang
<b>pao</b>	p'ao	p'ao	pau
<b>pei</b>	p'ei	p'ei	pei
<b>pen</b>	p'en	p'en	pen
<b>peng</b>	p'eng	p'eng	peng
<b>pi</b>	p'i	p'i	pi
<b>pian</b>	p'ien	p'ien	pyan
<b>piao</b>	p'iao	p'iao	pyau
<b>pie</b>	p'ieh	p'ie	pye
<b>pin</b>	p'in	p'in	pin
<b>ping</b>	p'ing	p'ing	ping

<b>PINYIN</b>	<b>Wade-Giles</b>	<b>EFEO</b>	<b>Yale</b>
zhongguo	chung-kuo	tchong-kouo	jung-gwo
<b>po</b>	p'o	p'o	pwo
<b>pou</b>	p'ou	p'euo	pou
<b>pu</b>	p'u	p'ou	pu
<b>qi</b>	ch'i	k'i (ts'i)	chi
<b>qia</b>	ch'ia	k'ia	chya
<b>qian</b>	ch'ien	k'ien (ts'ien)	chyan
<b>qiang</b>	ch'iang	k'iang (ts'iang)	chyang
<b>qiao</b>	ch'iao	k'iao (ts'iao)	chyau
<b>qie</b>	ch'ieh	k'iai (k'ie, ts'ie)	chye
<b>qin</b>	ch'in	k'in (ts'in)	chin
<b>qing</b>	ch'ing	k'ing (ts'ing)	ching
<b>qiong</b>	ch'iong	k'iong	chyung
<b>qiu</b>	ch'iu	k'ieou (ts'ieou)	chyou
<b>qu</b>	ch'ü	k'iu (ts'iu)	chyu
<b>quan</b>	ch'üan	k'iuan (ts'iuan)	chywan
<b>que</b>	ch'üeh	k'io (k'ieue, ts'io, ts'ieue)	chywe
<b>qun</b>	ch'ün	k'iun (ts'iun)	chyun
<b>ran</b>	jan	jan	ran
<b>rang</b>	jang	jang	rang
<b>rao</b>	jao	jao	rau
<b>re</b>	je	jö	re
<b>ren</b>	jen	jen	ren
<b>reng</b>	jeng	jeng	reng
<b>ri</b>	jih	je	r
<b>rong</b>	jung	jung	rung
<b>rou</b>	jou	jeou	rou
<b>ru</b>	ju	jou	ru
<b>ruan</b>	juan	jouan	rwan
<b>rui</b>	jui	jouei	rwei
<b>run</b>	jun	jouen	rwen
<b>ruo</b>	juo	jo	rwo
<b>sa</b>	sa	sa	sa
<b>sai</b>	sai	sai	sai
<b>san</b>	san	san	san
<b>sang</b>	sang	sang	sang
<b>sao</b>	sao	sao	sau
<b>se</b>	se	sö	se
<b>sen</b>	sen	sen	sen
<b>seng</b>	seng	seng	seng
<b>sha</b>	sha	cha	sha
<b>shai</b>	shai	chai	shai
<b>shan</b>	shan	chan	shan
<b>shang</b>	shang	chang	shang
<b>shao</b>	shao	chao	shau
<b>she</b>	she	chö	she
<b>shei</b>	shei	chei	shei
<b>shen</b>	shen	chen	shen
<b>sheng</b>	sheng	cheng	sheng
<b>shi</b>	shih	che	shi

PINYIN	Wade-Giles	EFEQ	Yale
zhongguo	chung-kuo	tchong-kouo	jung-gwo
<b>shou</b>	shou	chou	shou
<b>shu</b>	shu	choua	shu
<b>shuai</b>	shuai	chouai	shwai
<b>shuan</b>	shuan	chouan	shwan
<b>shuang</b>	shuang	chouang	shwang
<b>shui</b>	shui	chouei	shwei
<b>shun</b>	shun	chouen	shwen
<b>shuo</b>	shuo	chouo (cho)	shwo
<b>si</b>	szu	sseu	sz
<b>song</b>	sung	song	sung
<b>sou</b>	sou	seou	sou
<b>su</b>	su	sou	su
<b>suan</b>	suan	souan	swan
<b>sui</b>	sui	souei	swei
<b>sun</b>	sun	souen	swun
<b>suo</b>	so	so	swo
<b>ta</b>	t'a	t'a	ta
<b>tai</b>	t'ai	t'ai	tai
<b>tan</b>	t'an	t'an	tan
<b>tang</b>	t'ang	t'ang	tang
<b>tao</b>	t'ao	t'ao	tau
<b>te</b>	t'e	t'ö	te
<b>teng</b>	t'eng	t'eng	teng
<b>ti</b>	t'i	t'i	ti
<b>tian</b>	t'ien	t'ien	tyan
<b>tiao</b>	t'iao	t'iao	tyau
<b>tie</b>	t'ieh	t'ie	tye
<b>ting</b>	t'ing	t'ing	ting
<b>tong</b>	t'ung	t'ong	tung
<b>tou</b>	t'ou	t'eou	tou
<b>tu</b>	t'u	t'ou	tu
<b>tuan</b>	t'uan	t'ouan	twan
<b>tui</b>	t'ui	t'ouei	twei
<b>tun</b>	t'un	t'ouen	twen
<b>tuo</b>	t'o	t'o	two
<b>wa</b>	wa	wa	wa
<b>wai</b>	wai	wai	wai
<b>wan</b>	wan	wan	wan
<b>wang</b>	wang	wang	wang
<b>wei</b>	wei	wei	wei
<b>wen</b>	wen	wen	wen
<b>weng</b>	weng	wong	weng
<b>wo</b>	wo	wo	wo
<b>wu</b>	wu	wou	wu
<b>xi</b>	hsi	hi (si)	syi
<b>xia</b>	hsia	hia	sya
<b>xian</b>	hsien	hien (sien)	syán
<b>xiang</b>	hsiang	hiang (siang)	syang

<b>PINYIN</b>	<b>Wade-Giles</b>	<b>EFEO</b>	<b>Yale</b>
zhongguo	chung-kuo	tchong-kouo	jung-gwo
<b>xiao</b>	hsiao	hiao (siao)	syau
<b>xie</b>	hsieh	hiai (hie, sie)	syé
<b>xin</b>	hsin	hin (sin)	syin
<b>xing</b>	hsing	hing (sing)	sying
<b>xiong</b>	hsiung	hiong	syung
<b>xiu</b>	hsiu	hieou (sieou)	syou
<b>xu</b>	hsü	hiu (siu)	syu
<b>xuan</b>	hsüan	hiuan (suan)	sywan
<b>xue</b>	hsüeh	hiue (siue)	sywe
<b>xun</b>	hsün	hiun (siun)	swyun
<b>ya</b>	ya	ya	ya
<b>yan</b>	yen	yen	yan
<b>yang</b>	yang	yang	yang
<b>yao</b>	yao	yao	yau
<b>ye</b>	yeh	ye	ye
<b>yi</b>	i	yi	yi
<b>yin</b>	yin	yin	yin
<b>ying</b>	ying	ying	ying
<b>yo</b>	yo	yo	yo
<b>yong</b>	yung	yong	yung
<b>you</b>	yu	yeou	you
<b>yu</b>	yü	yu	yu
<b>yuan</b>	yüan	yuan	ywan
<b>yue</b>	yüeh	yue	ywe
<b>yun</b>	yün	yun	yun
<b>za</b>	tsa	tsa	dza
<b>zai</b>	tsai	tsai	dzai
<b>zan</b>	tsan	tsan	dzan
<b>zang</b>	tsang	tsang	dzang
<b>zao</b>	tsao	tsao	dzau
<b>ze</b>	tse	tsö	dze
<b>zei</b>	tsei	tsei	dzei
<b>zen</b>	tsen	tsen	dzen
<b>zeng</b>	tseng	tseng	dzeng
<b>zha</b>	cha	tcha	ja
<b>zhai</b>	chai	tchai	jai
<b>zhan</b>	chan	tchan	jan
<b>zhang</b>	chang	tchang	jang
<b>zhao</b>	chao	tchao	jau
<b>zhe</b>	che	tchö	je
<b>zhei</b>	chei	tchei	jei
<b>zhen</b>	chen	tchen	jen
<b>zheng</b>	cheng	tcheng	jeng
<b>zhi</b>	chih	tche	jr
<b>zhong</b>	chung	tchong	jung
<b>zhou</b>	chou	tcheou	jou
<b>zhu</b>	chu	tchou	ju
<b>zhua</b>	chua	tchoua	jwa
<b>zhuai</b>	chuai	tchouai	jwai
<b>zhuan</b>	chuan	tchouan	jwan
<b>zhuang</b>	chuang	tchouang	jwang

<b>PINYIN</b>	<b>Wade-Giles</b>	<b>EFEO</b>	<b>Yale</b>
zhongguo	chung-kuo	tchong-kouo	jung-gwo
<b>zhui</b>	chui	tchouei	jwei
<b>zhun</b>	chun	tchouen	jwun
<b>zhuo</b>	cho	tcho (tchouo)	jwo
<b>zi</b>	tzu	tseu	dz
<b>zong</b>	tsung	tsong	dzung
<b>zou</b>	tsou	tseou	dzou
<b>zu</b>	tsu	tsou	dzung
<b>zuan</b>	tsuan	tsouan	dzwan
<b>zui</b>	tsui	tsouei	dzwen
<b>zun</b>	tsun	tsouen	dzwo
<b>zuo</b>	tso	tso	